

Sprichwörter und Redewendungen

АППЕТИТ ПРИХОДИТ ВО ВРЕМЯ ЕДЫ

Der Appetit kommt beim Essen.

А ТАМ (ПОСЛЕ НАС) - ХОТЬ ТРАВА НЕ РАСТИ

Aber dann (nach uns) mag kein Gras mehr wachsen. | Nach uns die Sintflut.

БЕДА НИКОГДА НЕ ХОДИТЬ (НЕ ПРИХОДИТ) ОДНА

Ein Unglück geht (kommt) selten allein.

БЕДНОСТЬ - НЕ ПОРОК

Die Armut ist keine Schande. | Armut schändet nicht.

БЕЗ ТРУДА НЕ ВЫТАЩИШЬ И РЫБКИ ИЗ ПРУДА

Ohne Arbeit wirst du nicht einmal einen Fisch aus dem Teich herausholen können. | Ohne Fleiß keinen Preis.

БЕРЕГИ ПЛАТЬЕ СНОВУ, А ЧЕСТЬ СМОЛОДУ

Hüte dein Kleid von Anfang an, deine Ehre bewahre von klein auf. | Besser ein Auge verlieren als den guten Ruf.

БЕРЕЖЁНОГО (И) БОГ БЕРЕЖЁТ

Denjenigen, der selbst auf sich achtet, den behütet (auch) Gott. | Hilf dir selbst, dann hilft dir Gott.

БЛИЗОК ЛОКАТЬ, ДА НЕ УКУСЫШЬ

Der Ellenbogen ist dem Munde nahe, dennoch kann man nicht selbst hinein beißen. Manches ist nahe und doch nicht zu erreichen.

БОГ ТРОИЦУ ЛЮБИТ

Gott liebt die Dreifaltigkeit. | Aller guten Dinge sind drei.

БОГ-ТО БОГ, ДА И САМ НЕ БУДЬ ПЛОХ)

Gott ist Gott, sei du selbst aber auch nicht schlecht. | Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.

БОДЛИВОЙ КОРОВЕ БОГ РОГ НЕ ДАЁТ

Einer Kuh, die gerne stößt, gibt Gott keine Hörner. | Böse Kühe haben krumme Hörner.

БОЛЬШОМУ КОРАБЛЮ - БОЛЬШОЕ ПЛАВАНИЕ

Großes Schiff - große Fahrt. (Ein herausragender Mensch muss und kann Großes, Wichtiges vollbringen). | Große Schiffe machen große Fahrt

БУМАГА ВСЁ (С)ТЕРПИТ

Papier hält alles aus. | Papier ist geduldig.

В ГОСТЯХ ХОРОШО, А ДОМА ЛУЧШЕ

Zu Gast sein ist schön, aber zu Hause ist es schöner

В ЗДОРОВОМ ТЕЛЕ - ЗДОРОВЫЙ ДУХ

In einem gesunden Körper ist ein gesunder Geist

В СЕМЬЕ НЕ БЕЗ УРОДА

Keine Familie ohne Missgeburt/Makel. In jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf.

В ТЕСНОТЕ, ДА НЕ В ОБИДЕ

In Enge, aber ohne Kränkung. Lieber eng und wohl, als weit und weh.

В ТИХОМ ОМУТИ ЧЕРТИ ВОДЯТСЯ

In einer stillen Untiefe hausen die Teufel. Stille Wasser gründen tief.

ВЕК ЖИВИ - ВЕК УЧИСЬ

Lebe ein Jahrhundert, lerne ein Jahrhundert. Man wird alt wie eine Kuh und lernt immer mehr dazu.

ВЕК ЖИВИ - ВЕК УЧИСЬ; А (ВСЁ РАВНО) ДУРАКОМ ПОМРЁШЬ

Lebe ein Jahrhundert, lerne ein Jahrhundert, du wirst trotzdem als Dummkopf sterben. Dumm geboren - nix dazugelernt.

**ВЗЯЛСЯ ЗА ГУЖ, НЕ ГОВОРИ,
ЧТО НЕ ДЮЖ**

Hast du das Kummer aufgenommen, dann sage nicht, dass du zu schwach bist. (Das Wort ГУЖ (Kummer) wird hier im erweiterten Sinne 'Geschirr', 'Fuhre' gebraucht).
Wer sich einspannen lässt, der muss auch ziehen.

**ВИДАТЬ ПТИЦУ (СОКОЛА) ПО
ПОЛЁТУ**

Man erkennt den Vogel (Falken) am Flug.
Am Trillern erkennt man die Lerche.
Den Vogel erkennt man an seinen Federn.

**ВОДА КАМЕНЬ ТОЧИТ КАПЛЯ
КАМЕНЬ ДОЛБИТ**

Das Wasser schleift (allmählich) den Stein.
Ein Tropfen höhlt den Stein).
Steter Tropfen höhlt den Stein.

**ВОЛКАМИ ЖИТЬ - ПО-ВОЛЧЬИ
ВЫТЬ**

Wer mit den Wölfen lebt, muss wölfisch heulen.

**ВОЛКОВ БОЯТЬСЯ - В ЛЕС НЕ
ХОДИТЬ**

Die Wölfe fürchten heißt: nicht in den Wald gehen.
Wer die Dornen fürchtet, gehe nicht in den Busch.

ВСЁ ХОРОШО В МЕРУ

Alles ist gut im (rechten) Maß (in Maßen).

**ВСЁ ХОРОШО, ЧТО ХОРОШО
КОНЧАЕТСЯ**

Alles ist gut, was gut endet.
Ende gut, alles gut

ВСЕМУ СВОЁ ВРЕМЯ

Alles hat seine Zeit.

ВСЕМУ СВОЁ МЕСТО

Alles hat seinen Platz.

ВСЕХ ДЕЛ НЕ ПЕРЕДЕЛАЕШЬ

Alle Dinge kannst du nicht tun.

**ВСЯКОМУ ТЕРПЕНИЮ БЫВАЕТ
(ПРИХОДИТЬ) КОНЕЦ**

Jede Geduld hat ein Ende (geht einmal zu Ende).

**ВЫШЕ ГОЛОВЫ (ВЫШЕ СЕБЯ) НЕ
ПРЫГНЕШЬ**

Höher als über Deinen Kopf (als du selber groß bist) kannst du nicht springen.
Schuster bleib' bei deinen Leisten.

ГДЕ ТОНКО, ТАМ И РВЁТСЯ

Wo es dünn ist, dort zerreißt es auch.
der wunde Punkt

**ГОРА С ГОРОЙ НЕ СХОДИТСЯ, А
ЧЕЛОВЕК С ЧЕЛОВЕКОМ
СОЙДЁТСЯ**

Ein Berg kommt nicht mit einem anderen Berg zusammen, aber ein Mensch mit einem anderen.

ГОРБАТОГО МОГИЛА ИСПРАВИТ

Einen Buckligen macht erst das Grab gerade.

**ГОТОВЬ САНИ ЛЕТОМ, А ТЕЛЕГУ
ЗИМОЙ**

Bringe den Schlitten im Sommer in Ordnung, den Wagen jedoch im Winter.
Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz.

**(ЧЕМ) ДАЛЬШЕ В ЛЕС - (ТЕМ)
БОЛЬШЕ ДРОВ**

Je weiter in den Wald, umso mehr Holz.
(Je tiefer man in eine Sache eindringt, umso mehr Details entdeckt man).
Je weiter in der Arbeit, desto größer die Mühe.

**ДАРЁНОМУ КОНЮ В ЗУБЫ НЕ
СМОТРЯТ**

Einem geschenkten Pferd sieht man nicht ins Gebiss.
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul

ДАЮТ - БЕРИ, БЬЮТ - БЕГИ

Gibt man, so nimm, schlägt man (dich), dann flieh.

**ДВА МЕДВЕДЯ В ОДНОЙ
БЕРЛОГИ НЕ УЖИВУТСЯ**

Zwei Bären können nicht (zugleich) in einer Höhle wohnen.

**ДВУМ СМЕРТЯМ НЕ БЫВАТЬ, А
ОДНОЙ НЕ МИНОВАТЬ**

Zwei Tode gibt es nicht, aber einer ist unausweichlich.

ДЕЛА МАСТЕРА БОИТСЯ

Die Sache (Arbeit) fürchtet den Meister.
Jedes Handwerk verlangt seinen Meister.

ДЕЛУ ВРЕМЯ, А ПОТЕХЕ ЧАС

Der Sache Zeit, der Kurzweil eine Stunde.
Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.

ДЕНЬГИ (ДЕНЕЖКИ) СЧЁТ ЛЮБЯТ

Geld lässt sich gern zählen.

ДЕШЁВОМУ ТОВАРУ - ДЕШЁВАЯ И ЦЕНА

Billige Ware (hat auch einen billigen) –
billiger Preis.

ДОЛГ ПЛАТЕЖОМ КРАСЕН

Eine Schuld wird durch Zahlung (wieder) gut
(gemacht). | Eine Liebe ist der anderen wert.
Wohl tun bringt Zinsen.

ДОРОГА ЛОЖКА К ОБЕДУ

Der Löffel ist teuer zur Mittagszeit.
Zu seiner Zeit gilt ein Heller einem Taler.

ДРУЖБА ДРУЖБОЙ, А СЛУЖБА СЛУЖБОЙ

Freundschaft ist Freundschaft und Dienst ist
Dienst. | Dienst ist Dienst und Schnaps ist
Schnaps.

ДРУЗЬЯ ПОЗНАЮТСЯ В БЕДЕ

Freunde erkennt man im Unglück.

ДУРАКАМ ЗАКОН НЕ ПИСАН

Für Dummköpfe ist kein Gesetz geschrieben.
Gegen Dummheit kämpfen selbst Götter
vergebens.

ДУРНАЯ ГОЛОВА НОГАМ ПОКОЮ НЕ ДАЁТ

Ein dummer Kopf gibt den Beinen keine
Ruhe.

ДУРНЫЕ ПРИМЕРЫ ЗАРАЗИТЕЛЬНЫ

Schlechte Beispiele sind ansteckend.
Schlechte Beispiele verderben gute Sitten.

ДЫМА БЕЗ ОГНЯ НЕ БЫВАЕТ НЕТ ДЫМА БЕЗ ОГНЯ

Rauch kommt nicht ohne Feuer vor.
Es gibt keinen Rauch ohne Feuer.
Was in aller Munde, ist nicht immer ohne
Grund.

ЕДЕШЬ НА ДЕНЬ, А БЕРИ ХЛЕБ НА НЕДЕЛЮ

Du fährst für einen Tag weg, nimm aber Brot
(mit) für eine Woche.

ЕСЛИ Б ДА КАБЫ, ВО РТУ РОСЛИ Б ГРИБЫ (БОБЫ), И БЫЛ БЫ НЕ РОТ, А ЦЕЛЫЙ ОГОРОД

Im Falle von 'wenn' und 'falls' wüchsen im
Munde Pilze (Bohnen) und es wäre kein
Mund, sondern ein ganzer Gemüsegarten.
Wenn das Wörtchen 'wenn' nicht wär'...

ЕСЛИ Б ЗНАЛ, ГДЕ УПАДУ, ПОДСТЕЛИЛ БЫ СОЛОМКИ

Wenn ich (vorher) gewusst hätte, wo ich
hinfalle, hätte ich Stroh untergestreut.

ЕСЛИ ГОРА НЕ ИДЁТ К МАГОМЕТУ, МАГОМЕТ ИДЁТ К ГОРЕ

Wenn der Berg nicht zu Mohammed geht,
dann geht Mohammed zum Berge

ЖИВИ СВОИМ УМОМ

Lebe nach deinem Verstande.
Jeder hat (habe) seinen eigenen Kopf.

ЖИЗНЬ ПРОЖИТЬ НЕ ПОЛЕ ПЕРЕЙТИ

Das Leben zu meistern ist nicht wie über ein
Feld gehen. | Das Leben ist kein
Zuckerschlecken.

ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ ПАГОНИШЬСЯ НИ ОДНОГО НЕ ПОЙМАЕШЬ

Jagst du (gleichzeitig) zwei Hasen nach,
wirst du keinen fangen.

ЗА ДУРНОЙ ГОЛОВОЙ И НОГАМ НЕПОКОЙ)

Mit einem dummen Kopf haben auch die
Beine keine Ruhe. | Was man nicht im Kopf
hat, hat man in den Beinen.

ЗА ОДНОГО БИТОГО ДВУХ НЕБИТЫХ ДАЮТ

Für einen (vom Leben) Beschlagenen erhält
man (im Tausch) zwei Unbeschlagene.
Für einen Gebildeten gibt man zwei
Ungebildete.

ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД СЛАДОК
Eine verbotene Frucht ist (besonders) süß.

**ЗАСТАВ ДУРАКА БОГУ
МОЛИТЬСЯ - ОН И ЛОБ
РАЗОБЬЁТ (РАСШИБЁТ)**
Lass einen Dummkopf zu Gott beten, er wird sich die Stirn aufschlagen. | Blinder Eifer schadet nur. | Der Narr bricht sich selbst im Bett ein Bein.

ЗНАЕТ КОШКА, ЧЬЁ МЯСО СЪЕЛА
Die Katze weiß, wessen Fleisch sie (heimlich) gefressen hat.

И ВОЛКИ СЫТЫ, И ОВЦЫ ЦЕЛЫ
Die Wölfe sind satt und die Schafe unversehrt – (Kompromisslösungen).

**И МОСКВА НЕ СРАЗУ (НЕ ВДРУГ)
СТРОИЛАСЬ**
Auch Moskau wurde nicht auf einmal (nicht plötzlich) erbaut. | Auch Rom wurde nicht an einem Tag erbaut.

И НА СОЛНЦЕ БЫВАЮТ ПЯТНА
Sogar auf der Sonne gibt es Flecken.
Jeder hat seine Fehler

И У СТЕН ЕСТЬ УШИ
Auch Wände haben Ohren.

**ИЗ ДВУХ ЗОЛ ВЫБИРАЙ
(ВЫБИРАЮТ) МЕНЬШЕЕ**
Aus zwei Übeln wähle (wählt man) das geringere.

ИЗ ПЕСНИ СЛОВА НЕ ВЫКИНЕШЬ
Werfe aus einem Lied kein Wort heraus.

**ИЗ ПУШКИ ПО ВОРОБЬЯМ НЕ
СТРЕЛЯЮТ**
Aus (mit) einer Kanone schießt man nicht auf Sperlinge (Spatzen).

**ИЗ-ЗА ДЕРЕВЬЕВ НЕ ВИДНО
ЛЕСА**
Wegen der Bäume ist der Wald nicht zu sehen.

**КАЖДЫЙ КУЛИК СВОЁ БОЛОТО
ХВАЛИТ**
Jede Schnepfe lobt ihren Sumpf.

**КАЖДЫЙ ПО-СВОЕМУ С УМА
СХОДИТ**
Jeder verliert den Verstand auf seine Weise.
Jeder spinnt auf seine Weise.

**КАК (СКОЛЬКО) ВОЛКА НИ КОРМИ,
ОН ВСЁ В ЛЕС ГЛЯДИТ
(СМОТРИТ)**
Wie (viel) man den Wolf auch füttert, er wird trotzdem zum Wald hinschauen. | Lehre den Wolf das Vaterunser, er sagt doch 'Lamm'.

**КАК АУКНЕТСЯ, ТАК И
ОТКЛИКНЕТСЯ**
Wie man 'Hallo' ('АУ') ruft, so wird einem geantwortet. | Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.

КАШУ МАСЛОМ НЕ ИСПОРТИШЬ
Mit Butter verdirbt man den Brei nicht.
Man kann des Guten nie zuviel tun.

КЛИН КЛИНОМ (И) ВЫШИБАЮТ
Einen Keil schlägt man (auch) mit einem Keil heraus. | Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil.

КОНЕЦ - ДЕЛУ ВЕНЕЦ
Das Ende ist die Krönung einer Sache.
Erst das Ende krönt das Werk.

КОНЧИЛ ДЕЛО - ГУЛЯЙ СМЕЛО
Hast du das Werk beendet, kannst du ruhig spazieren gehen. | Nach getaner Arbeit ist gut ruh'n.

**КОНЬ О ЧЕТЫРЁХ НОГАХ, (ДА) И
ТОТ СПОТЫКАЕТСЯ**
Ein Pferd hat vier Beine (nicht nur 2), und es stolpert auch. | Auch dem geschicktesten Weber reißt einmal der Faden.

КОПЕЙКА РУБЛЬ БЕРЕЖЁТ
Eine Kopeke hält den (ganzen) Rubel zusammen. | Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.

КОТА В МЕШКЕ НЕ ПОКУПАЮТ
Einen Kater kauft man nicht im Sack.

КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА
Die einen gehen (einfach so) in den Wald, die anderen nach Holz. | Der eine tut dies, der andere das

КТО ИЩЕТ, ТОТ НАЙДЁТ

Wer sucht, wird finden.

КТО НЕ РАБОТАЕТ, ТОТ (ДА) НЕ ЕСТ

Wer nicht arbeitet, soll (auch) nicht essen.

КТО СТАРОЕ (ВС)ПОМЯНЕТ, ТОМУ ГЛАЗ ВОН

Wer Vergangenes aufrührt, dem sollte ein Auge ausgeschlagen werden.

Кто хочет много знать, тому мало спать

Wer viel wissen will, der darf (nur) wenig schlafen.

КУДА ИГОЛКА, ТУДА И НИТКА

Wohin die Nadel (geht), dahin (geht) auch der Faden (Abhängigkeit).

КУЙ ЖЕЛЕЗО, ПОКА ГОРЯЧО

Schmiede das Eisen, solange es heiß ist.

ЛБОМ СТЕНУ (СТЕНКУ) НЕ ПРОШИБЬЁШЬ

Mit der Stirn kann man eine Wand nicht durchstoßen. | Man kann nicht mit dem Kopf durch die Wand.

ЛЕЖАЧЕГО НЕ БЬЮТ

Einen (am Boden) Liegenden schlägt man nicht.

ЛЕС РУБЯТ - ЩЕПКИ ЛЕТЯТ

Wenn man Holz hackt, fliegen Späne. Wo gehobelt wird, da fallen Späne.

ЛОЖКА ДЁГТЯ ПОРТИТ БОЧКУ МЁДА

Ein Löffel Teer verdirbt ein Fass Honig.

ЛУЧШЕ МЕНЬШЕ, ДА ЛУЧШЕ

Besser weniger, aber besser. | Lieber wenig und gut als viel und schlecht.

ЛУЧШЕ ПОЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА

Besser spät als niemals.

ЛУЧШЕ СИНИЦА В РУКАХ, ЧЕМ ЖУРАВПЬ В НЕБЕ

Besser eine Meise, als ein Kranich im Himmel. | (Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach).

ЛЮБИШЬ КАТАТСЯ - ЛЮБИ И САНОЧКИ ВОЗИТ

Wenn du gerne rodelst, dann zieh' auch gerne den Schlitten.

ЛЮБОВ СЛЕПА

Liebe ist (macht) blind.

ЛЮДЯМ (ЧЕЛОВЕКУ)

СВОЙСТВЕННО ОШИБАТЬСЯ

Sich zu irren ist eine Eigenschaft der (des) Menschen. | Irren ist menschlich.

Es irrt der Mensch, solange' er strebt.

МАЛ ЗОЛОТНИК, ДА ДОРОГ

Klein ist das Goldgewicht, aber teuer.

МНОГО БУДЕШЬ ЗНАТЬ - СКОРО СОСТАРИШЬСЯ

Wenn du viel weißt, wirst du schnell alt.

МНОГО ШУМА ИЗ НИЧЕГО (ИЗ ПУСТЯКОВ)

Viel Lärm wegen (um) nichts (wegen Nichtigkeiten).

МОЛОДО – ЗЕЛЕНО

Jung und grün (unreif).

Grünschnabel

Jugend hat keine Tugend.

МОЛЧАНИЕ - ЗНАК СОГЛАСИЯ

Schweigen ist ein Zeichen des Einverständnisses.

МОСКВА СЛЕЗАМ НЕ ВЕРИТ

Moskau glaubt den Tränen nicht.

Jammern füllt keine Kammer